

## *Scrivere in un'altra lingua*

L'apparizione di autori che scrivono in una lingua "altra" da quella materna è fenomeno crescente e sul quale esiste oramai una letteratura critica prevalentemente focalizzata sulle questioni identitarie, della migrazione o dell'esilio e dell'eccentricità. Non analizzato o insufficientemente analizzato rimane il tema dell'incontro/scontro, nella scrittura creativa, fra la lingua materna dell'autore e la lingua del paese di accoglienza. Non nel senso più ovvio del prendere atto dell'ineliminabile ambivalenza di ogni scrittore nei confronti del nuovo mezzo espressivo e/o delle limitazioni linguistiche conseguenti all'adozione di questo, ma nello sforzo di riportare l'analisi del fenomeno in oggetto (la scrittura creativa in una Lingua 2) dal piano di ciò che ne dicono gli studiosi e gli stessi autori (essenzialmente immaginario) a quello reale della struttura (ossia dei concreti effetti prodotti sul piano testuale dal cambiamento di bagno linguistico in cui un soggetto-scrittore si trova immerso).

Tre sono le linee di ricerca che proponiamo a quanti fra studiosi, scrittori o editors (e/o co-autori) ritengano, in forza della loro esperienza, di poter contribuire alla discussione:

1. Si può fare poesia in una lingua diversa da quella materna?
2. Come e perché il passaggio per un'altra lingua modifica il modo di fare letteratura da parte di un autore?
3. Che cosa dell'indicibile dell'esistente è circoscrivibile solo passando per un'altra lingua?

La risposta a tali domande andrà cercata all'interno di un campo al limitare fra più discorsi (letterario, linguistico, psicanalitico, sociologico, culturologico...) e implica la condivisione di un assunto iniziale: il rapporto con la lingua, lungi dall'essere lineare e semplice, è complesso e contraddittorio giacché la lingua che parliamo è sempre la lingua dell'Altro, lingua di adozione. Nell'aprirci (alle origini della nostra storia di soggetti) alla lingua materna ci apriamo, oltre che a uno specifico tesoro di significanti e alla sintassi che lo organizza, anche agli interdetti parentali (non operanti in una lingua di adozione nella quale, di conseguenza, una qualche forma di trasgressione è permessa). Per questo le sonorità e le logiche della prima lingua restano per sempre inscritte nella memoria del nostro corpo come echi di esperienze inaugurali provocate da undire. Come spiegare altrimenti fatti all'apparenza eterogenei come il "corpo a corpo" con il francese "lingua nemica" ingaggiato da Á. Kristóf che però non accetterà mai di scrivere in una lingua diversa da questa, o la decisione di autori come S. Beckett o J. Lahiri di rivolgersi a una lingua senza memoria per scardinare gli automatismi della tradizione letteraria da cui provengono o, ancora, l'idea di un Vl. Nabokov secondo cui "the Russian word for sexual – *polovoj* – is slightly indecent and not to be bandied around. The same applies to Russian terms rendering various anatomical and biological notions that are frequently and familiarly expressed in English conversation"?

Calendario delle scadenze:

- 31.12.2019: scadenza per l'invio dell'abstract (450 parole max., inclusa eventuale bibliografia)
- 29.02.2020: notificazione dell'accettazione o rifiuto della proposta
- 31.05.2020: invio dei saggi completi secondo le norme redazionali

Le proposte vanno inviate, entro la data indicata, ai seguenti indirizzi mail:

[janja.jerkov@gmail.com](mailto:janja.jerkov@gmail.com), [sanela.musija@gmail.com](mailto:sanela.musija@gmail.com) e [rivistacostellazioni@gmail.com](mailto:rivistacostellazioni@gmail.com).

Le norme redazionali sono consultabili a questo indirizzo:

<https://www.rivistacostellazioni.org/norme-redazionali>

## Writing in Another Language

Authors writing outside of their native language is a growing phenomenon. The emerging trend has so far mainly been studied from the point of view of identity, migration, exile or unconventionality: the results of critical analysis however still appear fairly limited, and evidently the topic of the convergence/divergence of the authors' native tongue with the foreign has never been thoroughly investigated.

Of course, current literary criticism does take into account the unavoidable inconsonance and linguistic limitations an author must face in making his/her working choices. But by simply focusing on the manifest and ingenious reflections of authors or critics what the discussion has failed to deal with is the real structural effects produced by the new language. Current analysis has come up short in answering what it means for a writer to handle this different tool and explain the tangible effects of working within a non-native linguistic field. For the essential question after all is: what are the textual effects produced by the author's immersion in a new medium?

We therefore offer researchers interested in taking part in the debate – scholars, writers, editors and/or co- authors – the following options, according to their own experience:

1. Can poetry be written in a language different from one's own native language?
2. Why and to what extent, does moving from one linguistic medium to another change an author's literary production?
3. What of the inexpressible can be defined only through using another language?

In order to properly answer such questions, it is essential the general approach be placed at the intersection of several potential avenues: literary, linguistic, psychological, sociological, cultural approaches and so forth. This implies the sharing of a common principle, i.e. the assumption that one's relationship with a language is neither straightforward nor simple, but truly complex and contradictory.

Effectively the language we speak is always the language of the Other: as children we open ourselves up to the adoptive language that is our mother tongues. Or rather, we were given our native language in the most formative moments of our lives. Its influence therefore runs deep; from our native treasury of signifiers and their syntax to parental prohibitions. This constitutes a nexus of knowledge not true of our second languages.

The sounds and logical connections of our first language were rooted in our memory and bodies as echoes of inaugural experiences first set in motion by a voice. How else could you explain the inherent confliction felt in a writer like Á. Kristóf when she speaks of French as an "enemy language" but refuses to write in any other. Or the choice of S. Beckett, or of J. Lahiri, to adopt a language deprived of any memory in order to unhinge the literary traditions they came from, or even V. Nabokov's statement that "the Russian word for sexual – *polovoj* – is slightly indecent and not to be bandied around. The same applies to Russian terms rendering various anatomical and biological notions that are frequently and familiarly expressed in English conversation"?

Deadlines:

- 31.12.2019: last day for sending abstracts (max. 450 words, including bibliography if needed)
- 29.02.2020: notification of acceptance or refusal of the proposal
- 31.05.2020: last day to send essays completed according to editorial standards

Proposals are to be sent to:

[janja.jerkov@gmail.com](mailto:janja.jerkov@gmail.com) , [sanela.musija@gmail.com](mailto:sanela.musija@gmail.com) and [rivistacostellazioni@gmail.com](mailto:rivistacostellazioni@gmail.com)

Editorial rules to be consulted at:

<https://www.rivistacostellazioni.org/norme-redazionali>

## *Pisati na drugom jeziku*

Pojavljivanje autora koji pišu na jednom „drugom“ jeziku u odnosu na svoj maternji sve je učestalija pojava o kojoj već postoji kritička literatura koja se usredotočuje prvenstveno na pitanja identiteta, migracije ili izgnanstva i ekscentričnosti. Nije analizirana ili je nedovoljno analizirana tema susreta/sukoba, u kreativnom pisanju, između maternjeg jezika autora i jezika zemlje koja ga je prihvatila. I to ne toliko u smislu da se uzme k znanju nezaobilazna dvojnost svakoga pisca u odnosu na novo sredstvo izražavanja i/ili na jezička ograničavanja koja proističu iz primjenjivanja istoga sredstva, nego u naporu da se vrati analiza pojave o kojoj je riječ (kreativno pisanje na jeziku 2) sa plana onoga o čemu govore izučavaoci i sami autori (koji je u suštini imaginaran) na stvarni plan strukture (odnosno konkretnih efekata na tekstualnom planu nastalih iz promjene jezičke stvarnosti u koju je subjekat-pisac uronjen).

Tri su linije istraživanja koje predlažemo izučavaocima, piscima ili urednicima (i/ili koautorima) koji smatraju, na osnovu vlastitog iskustva, da mogu doprinijeti diskusiji:

1. Može li se stvarati poezija na jeziku koji nije maternji?
2. Kako i zašto se prelazeći kroz drugi jezik mijenja način pisanja jednog autora?
3. Šta se od onoga što je neizrecivo u postojanju može obuhvatiti jedino prelaskom kroz drugi jezik?

Odgovor na ova pitanja treba tražiti unutar jednog od polja koja su na granici između više diskursa (književnog, jezičkog, psihoanalitičkog, sociološkog, kulturološkog...) te pretpostavlja prihvatanje sljedećeg početnog stava: odnos prema jeziku, koji je sve osim pravolinijski i jednostavan, složen je i protivrječan, budući da je jezik kojim govorimo uvijek jezik Drugoga, usvojen jezik. Otvarajući se (na početku vlastite istorije kao subjekta) prema maternjem jeziku otvaramo se, osim ka specifičnom blagu označitelja i sintaksi koja ga organizuje, i prema roditeljskim zabranjivanjima (koja nisu djelotvorna u usvojenom jeziku, u kojem je, usljed toga, poneki oblik kršenja i dozvoljen). Stoga, zvučnosti i logike prvog jezika ostaju zauvijek upisane u pamćenje našeg tijela kao odjeci početnih iskustava koja nastaju iz govorenja. Kako inače objasniti činjenice koje su prividno heterogene kao što je „rvanje“ s francuskim „neprijateljskim jezikom“ kojem pribjegava A. Kristof koja, ipak, nikada neće prihvatiti da piše na jeziku različitom od ovoga, ili odluke autorā kao što su S. Beckett ili J. Lahiri da se obrate jeziku bez pamćenja kako bi prevazišli automatizme književne tradicije iz koje proizilaze ili, dalje, ideja jednog V. Nabokova po kojem „the Russian word for sexual – *polovoj* – is slightly indecent and not to be bandied around. The same applies to Russian terms rendering various anatomical and biological notions that are frequently and familiarly expressed in English conversation“?

Rokovi:

- 31.12.2019. god.: rok za slanje sažetka (do 450 riječi, uključujući eventualno i bibliografiju)
- 29.02.2020. god.: obavještenje o prihvatanju ili odbijanju predloženih radova
- 31.05.2020. god.: slanje završenih radova priređenih prema uređivačkim pravilima

Prijedloge treba poslati, do označenog datuma, na sljedeće adrese elektronske pošte:  
[janja.jerkov@gmail.com](mailto:janja.jerkov@gmail.com), [sanela.musija@gmail.com](mailto:sanela.musija@gmail.com) i [rivistacostellazioni@gmail.com](mailto:rivistacostellazioni@gmail.com).

Uređivačka pravila nalaze se na sljedećem linku:  
<https://www.rivistacostellazioni.org/norme-redazionali>